



# 目 次

导 论	1
一、问题的由来及研究的意义	1
二、研究现状	13
三、本研究的理论基础	26
四、研究目标、思路及方法	31
第一章 鲁迅翻译理论及实践的历史概述	37
第一节 “宁顺而不信”：鲁迅前期“意译”理论 及实践	38
一、前期翻译选材及其意识形态背景	39
二、前期多种译法杂糅的译风	42
三、相对应的翻译理论	48
第二节 “宁信而不顺”：鲁迅中期“直译”理论 及实践	51
一、中期翻译选材	53
二、采用“硬译”策略	62
第三节 盗火者的足迹：鲁迅后期的“硬译” 理论及实践	66
一、翻译选材多倾向于苦难盟友的讽刺小说	67
二、翻译风格与策略	74

第四节	贯穿始终的“重译”与“复译”理论及实践	80
一、	鲁迅关于复译与重译的辩证观点	81
二、	鲁迅如何捍卫“复译”与“重译”	83
三、	重译与复译理论体现了鲁迅“中间物”意识	84
四、	鲁迅如何判断复译译本的优劣	85
第二章	“拿来主义”的操纵：鲁迅翻译理论形成的原因	89
第一节	取今复古，别立新宗——鲁迅意译观形成的原因	90
一、	影响鲁迅前期意译观的政治与文化因素	91
二、	梁启超的救亡图存梦对鲁迅的影响	94
三、	前人翻译实践对鲁迅初期翻译风格的影响	96
第二节	为起义的奴隶搬运军火：鲁迅中期直译观的意识形态动因	101
一、	政治原因：为被压迫者发声	102
二、	“立人”诗学对鲁迅直译策略的操纵	107
三、	选择“直译”的文化原因——建构新的大众文化	110
第三节	“窃火煮肉”：鲁迅后期“硬译观”的意识形态动因	113
一、	“硬译”是社会主流意识形态与个人意识形态的共同操纵下的选择	113
二、	因抵制反动意识形态和主流诗学所采取的翻译策略	114
三、	在鲁迅的文化诗学操纵下对传统汉语诗学的抵抗	115
四、	出于“别求心声于异邦”的目的	117
第四节	“中间物”和“桥梁”：鲁迅重译与复译观形成的原因	117
一、	鲁迅主张重译（转译）的原因	118
二、	选择复译的社会与文化原因	124

第三章 反思与论争：鲁迅与同时代人翻译之关系 .....	129
第一节 继承、批评与超越：鲁迅对前辈的反思 ..	130
一、对严复“我族中心主义”的反思 .....	130
二、对林纾“坐井观天”式翻译模式的反思 ..	137
三、对梁启超“中体西用”理论的反思 .....	140
第二节 普罗与精英立场之争：鲁迅与梁实秋的翻译论争 .....	142
一、论争的始末及内容 .....	145
二、论战的效果：全盘否定与非理性色彩 .....	150
三、论战的实质：意识形态之争 .....	151
第三节 围剿中的温情：与瞿秋白等人的翻译讨论 .....	157
一、与瞿秋白在翻译问题上的共识与分歧 .....	157
二、与郭沫若在翻译问题上的共识与分歧 .....	163
第四章 鲁迅与西方同道中人翻译理论的比较 .....	167
第一节 “中间物”与“来世生命”：鲁迅与本雅明翻译观比较 .....	167
一、与本雅明对翻译目的的认识 .....	168
二、与本雅明对“直译”认识之比较 .....	170
三、与本雅明对原作与译作关系的认识比较 ..	172
四、与本雅明对“译者”地位的认识之比较 ..	174
第二节 盗火救国与文化传播：鲁迅与纳博科夫翻译观比较 .....	175
一、与纳博科夫翻译理论嬗变过程之比较 .....	176
二、与纳博科夫的直译策略之比较 .....	178
三、与纳博科夫“直译”理论内涵之比较 .....	180
四、与纳博科夫的“硬译”理论与实践意义之比较 .....	181
第三节 “自强”与“自抑”：鲁迅与韦努蒂翻译观的比较 .....	182
一、韦努蒂的异化翻译理论与鲁迅“直译”理论的相同点 .....	183
二、鲁迅与韦努蒂异化翻译观的不同之处 .....	187

第五章 鲁迅翻译理论及实践的意义 .....	191
第一节 给中国现代译者的启示 .....	192
一、鲁迅的翻译工作态度对译者的启示 .....	192
二、鲁迅对青年译者的期待与扶持 .....	194
第二节 对中国现当代文艺发展的影响 .....	197
一、鲁迅的译介实践对中国现代文艺理论的重要贡献 .....	197
二、鲁迅的翻译批评理论对中国现当代翻译批评的意义 .....	200
第三节 对建构中国现代文化的意义 .....	203
一、鲁迅的翻译理论对汉语现代化的贡献 .....	204
二、鲁迅的翻译实践为建设中国现代语言文学做出了贡献 .....	206
三、以翻译作为实践“拿来主义”的工具 .....	206
结    论 .....	209
参考文献 .....	217
致    谢 .....	229
附：鲁迅翻译实践在中国白话文建构中的作用 .....	231